Xinca - Jumay
Clemente Gonzalez Martinez
Guillermo Lopez Martinez
Santa Lopez Vialta

piedra híš·i
arena túš·i (nařu) (de tierra)
tierra nařu
gwnwng
cerro (g)wóno

fierro sp.

? polvo (tuši)

Suciedad mɨkša ʔɨna

sucio ʔóč(c)ɛ

temblor t(ɨ)(u)mblɨki(i)

sal tiťa

start

amargo [mɨr̥a
ki mɨřáʰ]

frio [kísarará
sařaʔřa

caliente [paříʰ
pář̥i

aposta sik'a k'nk·
ki pɨǿ'áʰ
pɨǿ·a

cosquillalo! sp

grande ʔ̶ɨ̶rá?

chicozapote muy·i

largo šu·nuʔ

gordo ki|bar|ʔ̶ɨ̶rah

2

cal
agua
rio
lodo
laguna
sol
luna
estrella
iguana
cielo

cal tenéš̆

agua ʔúyɩ

rio k'ósɛk'úyɩ

lodo máša

ki máša hay lodo

laguna ~~lagúna~~ lagúna

sol pár̆i

ʔiš pa pár̆a par̆i

salio el sol

luna mǫ́tǫ

estrella lucero

iguana (g)wéʰša

cielo sp.

flaco   k'ɨ·wɨ́ʔ

liso   kula ~~bar~~
kula

Snake

duro   kìšawíh

bueno   ~~[illegible]~~
sɨ́øʔɨ

mal   la šal {čih
kih   (no sirve?)

ancho   šu·núʔ
wɛ́k'ɛ   ancho

estrecho, apretado

pesado   ki kařáh
kář̥a

fiesta
nube
venad
nebli
lluvia
grani
fueg
hum
ceni
perr

(no sirve?

fiesta (g)wí·na

nube núw̓·i (β)

venado túm·a

neblina kál·i

lluvia ʔú·yi

granizo ~~[illegible]~~

fuego uř á·yi

humo kál·i

ceniza mál·i

~~animal~~ kŏy(ɛ) bestia

perro { čúč·u
yɨk'ɨ }

bonito — ki šal ~~ki ti~~ íh

feo — la šaltíh

redondo

delgado — k'ɨytih

nuevo — ʔil·a

esta sentado — ša awák'

parado — ʔũ·puʔ

acostado — k'a·táʔ

abierto — isk'áʔ

abrelo! — isk'ák   k'~k·

mojado — lɛ·wɛʔ

ʔi·šíʔ — vivo

puerco

gato

tigre

pizote

ardilla

coyote

murci

ratón

taltu

tepes

mico

puerco	áš·u
gato	mistúy
~~tigre~~	sp.
pizote	šušúmi
ardilla	náyi
coyote	(sp)
murcielago	kɨ́š·ɨʔ
ratón	šɨ́ʔm·a
taltuza	ʔɨ́yɨ (nářu)
tepescuintle	ʔɨ́yɨ
mico	ʔi·řu

quien — wiš

wiš na·k
quien eres

yo — nin (ni·nán)

~~Nosotros~~ nosotros — nálki

ustedes — na·lik // ~~...~~ na·y(i)
ellos

él — nah

nah yakayiʔ
él lo hizo

vos fuiste → nak yákakán

→ nak yakakaʔ

¿Qué es? — diš a ma{ʔ/n}

Que quieres — diš(?)ɨk ~~ná~~ʔwa

esto — naha nah

eso — ?

conejo
~~$ol~~
zorrill
arma
tacu
pajar
sueñ
plum
huev
chomp
~~tecol~~
Qu

conejo lú·ři

sol pář̥·i

zorrillo múlc

armado k'ús·u

tacuazin č'ɨ̈·pt

pajaro miya křázwa

sueño ti·k'i

pluma šamál'i

huevo ŭřúl

chompipe hu?ru ?r~ř̥

~~tecolote~~

Quetzal ꝑ.

inulak atih quiero eso

Kaš wak donde esta

Kaš ayiʔ donde estás

ha·na{h ʔ} /W aqui

nahʔaman ahí, allí

han tok allá

cerca serka yiʔ

lejos tɨškɨ K'~Kɨ·

arriba šantiwína

abajo ša· náʔu

a la derecha

loro

perico

chocoy

zopilote

Gavilan

zanate

zanat

pescad

sapo

rana

lagart

quiero eso

de esta

de estás

allí

K'~K̟·

loro	
perico —	cotorro
chocoyo	
zopilote	kośk·o
gavilan	šík̟·a
zanate	k̰'έk̰'ε
zanate	¢'ŏk'ŏ
pescado	sé·ma
sapo	k̟⁽ⁱ⁾ö·popóʔ
rana	hul(ˀu)
lagartija	t͡a·řá·ya

rapido   si·řu̓t'ih

despacio   —

porque?   diš βár

por que lo pegastes
    diš pati? wit'ukantih

diš o·řa   cuando

"   " tayi?   cuando venistes

desde hoy, rato
    pa ti yim inša·ma

hoy   ša·yu?

mañana   alo?pɛɛ?

ayer   a·wa?lan
    walik'ain

culebra ʔampúk·i ~(i)

tortuga sp

lagarto (i) (2) sp

cangrejo háy·a

camarón čakalíŋ (t3)

concha misák·a

caracol

jute

piojo tɨ̃·mal

pulga ʔi·t'ŭl $t'^{2} \sim t^{1}$

garrapata há·řu

zancudo ʔúš'u
jejen, mosquito

un mes — k'al mɛs
un año — año βar min
un día — k'al páři
una noche — k'al sɨ·ma

cuantos son — ᵍwa(2)šar

1 — k'al
2 — piy·ar
3 — wahlar
4. — ʔiřyař
~~5. — sink'oař~~
5. — takálʔář
6. — waliřʔář
7. — sieteʔář
8. — ʔo·čoʔař

mitad — táhk'u [A3.]

todo — ʔuřtúʔ

mucho — tahá'ki
or ki taháh

maripos[a]
sipa:ni
gusana
avispa
aveja
hormiga
cucar
alacran
araña
ša h
nariz
muel

mariposa pip·íl
pipil sipáini   mariposa blanca

sipa·ini   el muerto

gusana   ʔá·řa

avispa   ʔušu   (?)

aveja, colmena, doncella

hormiga   ʔuʔwá (?)

cucaracha   cu·ca   sp.

alacran   sp.

araña   ʔám·u

——→

ša·l'a   diente

nariz   na·ří^h / na·ři (ardilla)

muela   ša l'a   šal'a'ʔ mi diente

se fué	wa·ká?
~~andate~~	~~wa·ka?~~
salió	?išpa?
sacalo	?išpik
se vino	ta·yi? βar
traerlo!	tu·rak p'ɛ́h
llevalo!	tu·rák
entoró	waštá?
metelo!	ti·šik
se bajó	li·ha?
bajalo	likayik
se subió	la·vá?

oreja máki mámʼi

ojo ʔušuṭi^h tʔʌt

šaʼaʼa^h su diente

kina má mamáy
me duele el oido

pelo šamálʼi

cabeza hũmálʼi
humálkʼa [our head]

boca šáʼaʼa
trompa šiʼpíʼh

lengua iʔeʼlaʼh

saliva ṯuhmíkʼ(i)

barba sp.

subilo! la·rik'

se quedó tu·páʔ

dejalo! tu·pák

ya lo dejó tupá(m){n}βar̃

ya lo dejaste tupakaʔ

ya lo dejamos tupalkiʔ

ya lo dejó el tupayiʔ

está en frente hu·šiʰ βar

debajo štk'ayiʔ

de quien es? wiš de elán

a quien se lo diciste wiš nu kakáʔ

pescuez

nuca

mano

dedos

uña

codo

pie

rodilla

k'o͠m

hueso

barrig

pescuezo tal·i

nuca " "

mano pu puŋ/puʰ

mi? kél

dedos mušpi(kli) ~ mušpuʰ

uña šá·wɨʰ

codo k'usiŋ k'úsi

pie wáp·i

rodilla šǐ· šíʰ

k'o·moʰ ~ ʔ toba

hueso hã·řáɨ̃i

barriga ʔɨ́·kɨʰ — ʔɨ̀·kɨ

gracias

{Dios / Ni(?)os / Dis} naka pahtán

ʔinikartʼch (?) te lo doy

nin de lan es mío
nak te la? ~~es hijo~~

nalkde lan es de nos
nahli de lan es de ellos
(k > h / — C)

~~N fue~~
(estoy en mi cara) šanak'un yaʔwan

higado	pɨ̆kɨ́·l (o)	
	ᵍwa·kaš	Carne
chicha	tŭtaʰ (k)	tɨtᵗ
corazón	mĩ·šaʰ	
hombligo	mũ·sáʰ	
	mũ·su	
hombro, brazo, ala	pã·háʰ	
sangre	K̲á́m·a	
tripa	huořúři / huřuřiʰ	
monte, too =	Vijague	
piel	ha·wakáš	
orina	šʳí·na	

Pronouns

nin	yo
nak	vos
nay(i)	usted
nah	el
nálki	nosotros
naalíy	vosotros
naalík	usts
naalik	ellos

mierda ʔɨna / ʔɨnaʰ / ʔɨnaʔ mi

leche sp.

moco ʔuý nariʰ

sordo law šikʔ(i)

ciego lam bařa yiřikʔ(i)

pus nú:řu [ʔ(ʔ)]

(?) enfermo hařána
hařnáʰ un enfermo
haʔnál čačau chucho con rabio

lo curé la řahayíʔ niŋ

mudo lamin
lana ta mikʔi

loco ľǒkobár

~~extrangero~~

(~~Naya~~)

ʔačihli — merchants, extranjero, naturales del occidente
ʔačih

ʔáč̓a — piernas abiertas

~~pi ʔač̓aha~~

pi čaváha — niño on back legs up o el que sube en un palo.
čavaha?

ʔišpaʔ — salió

enseñalo! — naři lák
" "yin ______ ?

lo muñé — ʔin naríla ʔar

24

palo
espina
flor
hoja
casca
raiz
semilla
pepita
ayote
chula

...nts,
...o,
...l occidente
...biertas
...gs up
... sube en
?

palo ʔút'·u (?) t'·ɨt'·

espina šik'íl

flor túl·u

hoja píy·a

cascara hawɨ́l

raiz mašiŕ·a

semilla šuḱ·i

pepita ušuṭíʰ

ayote lɨ́ʔwɨ

chilacayote ṭát·i

~~[illegible]~~ huiċoy ʔú·k'u

narila yán enseñé

nin narilan (βar) ya lo enseñé

nak narilaká(?) (βar) tu " "

nay narilay (βar) usted " "

nah nařilayi? (min) nah " "

nalki narilalk(?)i? nalki " "

ustedes naalik narilagiᴮ (βar) naaliy ~~3rd pl~~ ustedes

(?) narilalka? (?)

~~narilalka?~~

ellos narilalka? ellos

yuca

frijol

camote

tomate

chile

noche

cacao

chicoz

níspe

piña

com

yuca mašíĝa

frijol šĩ·nak ~~[illegible]~~ release = (+) or k'

camote sp.

tomato ʔi·ṯi (+) t' ~ ṯ (3)

chile nák·i

noche sɨ́·ma

cacao t uʔwa ʔ ~ ·

t ~ t' ~ t

chicozapote ~~[illegible]~~ muyi

nispero sp

piña sp

caña (9) wiyáy

na huvak na' narilayi' nin
ese hombre me enseño

pi'ɨy'ah se está riendo

guacamaya (a l/ta̋ři
al ťáři // ťári

ʔaliʔ ____________

~~sobró ɨ~~
sobró tu'paʔ

maduro hã·maʔ

pegajoso ma·saʔ

ampuk'i culebra

ampuk'i sema languilla
semampúk·i

28

agu
platan
coyol
anona
anona de co
guaya
zapote
nopal, t
Jocote
nance
achiote
tabaco

aguacate	háhyi
platano	k'osɛ luʔwa
coyol	máp·i
anona	{ pák·a (?)
anona de costa	{ pak̃a / ak'e·̃wé·ša
guayaba	t̃u·r(2) ú·(2)yi
zapote	ten úʔwa
nopal, tuna	sp. no hay
Jocote	yɨm·a
nance	ta·pa loan
achiote	zó š·ɛ
tabaco	k̓uɨ̓ɩk [(i)

araña ʔamu

chichicaste ʔamúl

Corazón mi·ša$\overset{?}{y}$

idioma pita miki šaha

lo abrí iskatin βaršah
iskak abrelo!
inisaka lo abro (mañana)
iskʼaʔ está abierto

aplak báñate!
ʔaplala se baño

sobrino mahkʼina
mahkʼina

gusano ʔářa

mandalo! hoyok

ʔayma maíz

mazorca → "

elote tierno mṹ·řa

olote šilík

grano ʔá·wɨ

elote sazón ǯa wi lay mu·řa

doblador, tusa hokö̈wal Gu.
hokʼwál C.
hohowal S.

milpa (9) wa·yáʔ

paja ~~nu·wi~~ núw·i

algodon nákʼi

hoyoyɛ́ (bar ya lo mandé

ɨyhóyo lo mando (mañana)

a·ráki se enguiano

{ki'araki está mirando
{pi(?)a?raki = person?

lo miré ?irímbar

look! ?irík

~~araki?~~

maguey ?ařat(?)ák t'~t

sarna ?óšto

rebozo teβos

sacuani ~~...~~ ?atál, šik'a

atol kiřa?wa

mala

hilo,

algo

mag

palm

coroz

mana

copal

pino

am

chiqhia

lo Mandé

mañana)

no

irando
?

t+

šik'a

malacate sp.

hilo, šáp·{ɨ u}

algodon šáp·u

maguey ařaták'

palma

corozo

manaca

copal, incensio estoraque ↗ t'õ·rák

pino limík'·i

amol tút'·u nářu
tút'·u = jabon

chichicaste k'umumul
k'u·múl

ʔáɨwt grano de maíz

ʔaʔwa (está) verde (duro)

mowt'o luna
mo·t'o

ʔɨwlak comal
~ ʔowlak

tahawiʔ pariente

ayal mujer
ayãla:li mujeres

ʔayapaʔ los años de uno [edad]

ʔayma maíz (general)

tančumu abuelo, a

aguja no
awɨha

ceiba
atol
nixtam
tostado
café
tortill
miel
sal
mani

ceiba sp.

ʔi·v̌ík miré!

atol kiváʔwa

nixtamal húɖ'k

pü·lik ya húɖ'i
lave el nixtamal!

tostado k'ɨ wɨ́·l

café kafé

tortilla mápʔɨ ɨ ~ u

miel ʔɨ·y lɨ́ʔwɨ

sal titʼ·a

manteca sp.

dad]

ajo   ašu·š

anillo   ʔaníla

almul   almud [bushel]

hálk'a / hãlák
machete | hacha

kí·ʔwi   afuera   [Mayan kiwik plaza]

ařanšáš
ařãnšĩš   naranja

ʔá·nima   anima

eslabon   išlaβoŋ

ayuno   ——

zorrillo   mul·i
mul·i:li   Al

pinol
havin
tamde
hacha
p. de m
contar
corral
olla
peine
arco
cerbã

Mayan
Kiwik
plaza

pinol

harina

tamder lá:ma

hacha hã:lák

p. de moler híš·i

cantarro ʔɨ lɨ́k

corral ʔau lák au~u

olla šunik[ʔuh] olla

peine kɨʔšák

arco (y flecha) ʔiřizwál



sp.

cerbatana wã·kík

alcalde ʔtřan humála

autoridades alkaldi:li min
justicias ↗ pl.

quemalo! puřihá?

ya lo quemé purihámbar

puři·ha lo quemo (mañana)

lã·pik cargalo (a tuto) = piggyback

se espinó tultu?

espina { šik'il
šik'a·yil

¢'ã·mak marcalo!, mordelo!

ŧa·wɨ tortuga

k'a·ták acortalo!

mecapa
cuero
cucha
guac
jica
honda
canoc
escud
jarro
tina
cama
mato

mecapal	yah(a)yík yahyík
cuero	hawakášˇ
cuchara	h̃ɨ̃·lák
guacal, jícara, morro	pɨ́šɨ
honda	waškú kwátɨ
canoa	sp.
escudilla, traste	kúlku
jarro	
tinaja	ʔɨlɨk
canasta	čikwít(i) ɨ, ı
matate	šamulá h

ya lo acosté   k̓a tam bar

k'ɛ́k'ɛ   urraca (magpie)

Saltamonte, ~~tuhmi lay~~
grillo   tuhmi lay

~~ɸ'a·ma~~

cerrálo (el ojo)   kɨ·wɨk   ašutíki

ɸ'a·muk   š" "

agrio, xuco   ki ha mɨ́ʰ
acido   hámɨ

cienaga   maš̌·a

nacimiento de agua   pišp̌a uýi
   pi k'uruʰ   está corriendo corre

ɸ'áw·a   fierro

tecomate šɨkɨý (?)

red pũ:lák

papel papúk k'~kʰ

leña má:lɨ

carbon šùk'i má:l

pita tamá¢:l

lazo šák·u ~ šiak'u

hamaca

petate pũ:púk

camo ʔõ·tek

tenemaste, titunte híš·i

horcon gwã:p{ɨ/u}

k'aw'áʔ fierro

pellíscalo! p̓a·tak šama

ȼ'a·wik peliscalo (con uña)

ša·w~~a~~k uña

ka·yaʔ ya se quitó

lɛ·wɛʔ mojado

čɛhɛ chejé bird

liso

p̓elehayiʔ lo alisó

ȼ'u·li ladinos

ȼ'ulili

i·mak decilo!

casa máḱ·u

makʼúŋ mi casa

makʼúh de él

makʼúk(i) tu casa

nuestro casa

nindelay es mio

pared šan kɨ mak·ɨ

suyacal tút·i t·~tʼ

frente hũ;ših

Chamarra čama·řu

sombrero ¢ʼu·tík(i)

caites wapík p~pʼ

huipil ša: wáh

piyá^h šunik
ollero - hace ollas

piškil arveja, congo

ȼ'iṙi mami orejas (hongo)
se come

ten·a rojo

ȼ'utik sombrero

ȼ'i·wi hulin, bagre

callate ȼ'ihtik

Se calló ʔu·luʔ min

está callado ȼ'ihtiʔ

Sanate ȼ'ok·o

gota pi šará^h uyi
esta goteando el agua

ropa interior
hombre

corte, t

ropa

nagua

pantalon

pañuel

ropa

lo tejo

tejido

ropa interior de hombre — šáʔwa

corte, trapo, ropa — ʔémˑa

piyar 2
kwatlar 3

nagua — naˑkʼúʰ

pantalón — šúnˑa

šunáʔy mi — šunáka tu

lakmakʼi — analfabeto

pañuelo — paˑyu

ropa — ʔémˑa

lo tejo — —

tejido — —

sarampion ʔóšto

besalo! ¢'u·mák
chupalo!

(bolsa?) ¢'u·ník } meter
¢'uniyiʔ }

¢'ɨrɨyiʔ lo cortó
¢'ɨrɨn lo corté
¢'ɨ·rɨk recuentalo

verde sp.

chiltepe su·yi nak·i

cambialo! sp.

tu·yak regañalo!

{grano / nacido} ʔošto

46

hawˑa

mascara há?wáʰ / há?wa

tambor bómbo

chinchin ~~č~~číňč

mujer ayál

[hʷřák] ©

hombre hřák h(u)řak'

gente Kristiáˑn

niño ?óˑnˑɛ

muchacha šuřáya

o šuřumuˑu

viejo ukšúmu Kuhuʋ.

un rico sp.

pobre lantiaqu tiha

nacido — ¢'ú·yu
entre grano

media noche — pɨy sɨ(ɨ)·ma

¢'ɨpɨ — tacuazin

¢'ɨzwɨ — camagua [maiz duro de milpa, getting color]

kɨšmák — regala!

¢'a·mák — mascalo!

rega! — wiškík
in wišík'i

comezón — šuk'ak'i

pica — ʔɨča

kɨtɨtɨh — muy helado

hɨ·yak — cortado!

[maiz duro de milpa, getting calor]

huerfano ḳár̆(g)wa

Nombre ~~[struck]~~ diš šáʰ
~~Como~~ se llama
mi nombre šáŋ

papa tã·ta·{K(ɨ) tu / y mi} tãtáʰ his
tá·ta

mama ʔutáy ʔút·a
na|ʔutay

abuela ni·ta

abuelo tati·ta

tio tahawiʔ [que es familia]

sobrino manc̸'in·a

hrmo mayor na|šuyán

kɨkɨ́ʰ

ȼ'ɨ·rɨk cortado (with knife or small thing)

ȼ'ɨwɨ map'ɨ tortilla de Maiz tierna

yɨ́k'ɨ perro

ȼ'a· mák copal para masticar

pi tevoh se está muriendo

č' ɛhɛ cheje

č' ek'ek pird pintado

ȼ'enȼ'erekɛ pajaro [4 or 5 colores]

p' ɛ̃:čɛ́k desbaratar

kehnák reventalo!

troja taβí·kɨ

hrma Mayor šuyán
" a menor kɨřɨh

hijo,a ŋa'wuh // nawɨ'k(ɨ)
tu hijo

nieto lap'ah lápʼa

marido mahúmu

esposa (nah)wáni

suegro,a uštih

cuñado,a nɨ·kɨřɨn (na šuyan)

yerno lakúʔwa lakʔwah

harʔnal enfermo

č'eṫe mal de ojo

mierda, caca —— ʔɨna

č'i·(č | č' | k)ʔ se cagó

kam·a sangre

čikwɨt canastilla

ampúk cascabel

ɋ'i·rik cantil

čɨrɨkɨʔ chiquito

enano ina:na

ardilla na·yi (?)

trementina goma limik'i

viudo kařúmu
viuda karʔwáya

dueño mah pi·ta

curandero ?
~~[illegible]~~

Zajorin sp

brujo (g)wɨ·yɨk'il
(g)wɨ·yɨ

Dios ɨntar̥ ~~[illegible]~~ bar̥

iglesia, templo sp. mak'u tɨʰ dios

~~[illegible]~~

pecado ʔʔorohayiʔ
que debe

puente sp
pueblo šawɨʔ / šawɨʰ

ʔuy č'irík ~~trementina~~, brea

batilo!, po:rók (šah)
malinillo

ɨ ɨ š' ɨ morroñoso, tough

doblalo! ~~k'uhmik~~
hupník

{k'uhmik
{t'uhmik escupir

č'o·yɛk doblalo!

wi·šúk golpealo! aportear

chocolate sp.

anciano uk šúmu
ukš šáy·a

machucalo ¢'ɨykɨk (šah)

Jumay   mɨk maku
our home

chiquimulilla   al šařu

Guazacapan   "   "

Cuilapa   ʔuy šánta

aldea de istansuelo   i stancia [unos pocos] [yano?]

monto verde   k̓aniki áši
para Varoillas (sor near Cuilapa)

mercado

dinero   tumín

camino   tálma

mordelo!   ɨřstɨk   k̓ʌkʰ

bebelo!   ʔiškák   / ořtok

deshojalo!
K'õ lok (tih)

llano táhti

čan chan (semilla)

huerta sp.

chiquirin čikirín

~~[crossed out]~~ epéle ________?

nuevo ʔil'a

lengua e'la {k h

elah tum'a {una hierba chipilin

prestalo! Kɨwɨhak
prestamelo! Kɨwɨhak win

declo
hacelo
damele
darelo
corta
laval
barre
escarb
jalal
pegalo
pullal
soplo

decilo	i·mak nín
hacelo	yã·kak
damelo!	n ẉák nín
dárselo!	" " " ɨ́h
cortalo!	hɨ·yák
lavalo!	yõ·čok (?)
barrelo!	šu wiḳi̵ʔ kʼɨk
escarbalo	hařʔwík
jalalo	ʔɨ̇y kɨ́k
pegalo!	mã·saḳ [? loan]
pullalo!	ču·pák
soplalo!	

la·ma tamal

embarralo! el"wa^h kih

costuralo! wilwik'i?

?i·mak decilo!

?εm·a tela

miedo εp'él·ε p~p'

espanto εř lέkε
εř lεkε? βar espantar

espantó eřεlak tih

lo asustó εřεlayi?

tengo miedo ki εplεn

tiene miedo εplεš

chupa...
de...
"

cargal...

una c...

pregun...

regaña...

llamal...

busca...

comele...

oyil...

lo sé...

chupalo! hi·řúk

dedo dulce

" " ¢'u·mak

cargalo! čĩ·čík

una carga

preguntaselo! ni·wák (tiʰ)

regañalo! tuyak (tiʰ)

llamalo! uwi·k

buscalo! pa:řák

comelo! šu·kak

ogilo! u̯ʷšik tiʰ

losé yamuyk? lin
yamu·n

ε'pεK
~~εk'εkε~~ } caco (
εtεK

ε'~~¢~~'έK apachalo!
εsεk apacharlo

viejo lambar šaltih

la umˑu
no serve, no pueda

tapiscalo!
ʔε̃ˑtak'a

incensio ušmúk'

esquina SP.
šεskiˑnayiʔ

lo quiero   tɨŋ|ulak'   tɨh

lo creo   in yaʔ   creer

olvidalo!   nu·rúk(a)   tɨh

recordalo!   ʔi·šik

un sueño   pi/mɨ̇talkíh
šatik'ih

un seña   sp.

ya comió   nɨ{i?}ma laʔβar̃

comida   na/šuk'aʔ   k'uk.

ya trabajó   mɨk'aláʔβar

un trabajo   a mɨk'a

rascalo! K̲(ʔ)ɨ·tɨK K̲~K̲ʔ

ha·súk juntalo!

aguacate háhyi

pecado o·řóha

pecador o·rohakilaʔ [kʔ~k]

ha·maʔ maduro

lambat entaʔ
ya no {regreso / vengo}

hamayiK maduranko

acido, Xuco ha·mu

esperalo! ha·pak

pasó ha·paʔ

cantalo!	mɨ·mɨ́k
canción	" "
se rió	ʔɨ·yaláʔ
reite	———
se bañó	aplalaʔ
~~ba~~bañate	aplayʔ
tuvo miedo / tiene	ki eplɛh [Adj]
asust~~ó~~	ɛřlɛkɛʔ
asustalo!	ɛřlɛkéy
se durmió	tiKíláʔ βar
se murió	te·řóʔ

parado! {hapayák
hapayík

tayták escalera

hã·pa? ya pasó

hařak'u chipilin

k'uši quelete

hařalák tostalo!

se tostó haralk'i?

k(?)i(?)wɨl totoposte

harnala? se enfermó

ey hařa??na estoy enfermo

hueso hařañi

matalo! te·rók

ardió purilaʔ (na uráyɨ)

quemalo! purihák

se hirvió piwoř[scribbled]nóh

se hinchó pɨ wár (β)

se pudrió pɨ·čɨʔ (βar)

se maduró há·máʔ (βar)

está lleno pɨ·pɨʔ

llenalo! pɨpɨk

está nadando { pimin aplaʰ
pi aplaʰ

se voló wa·k'aʔ pik'uřuʰ
va volando

cacho sp.

ha·rik arrialo!

garrapata haːřu

ha·řu náŕu talaje

escarbalo hařuwik

arrimalo. k̓ɨ·tɨk k(ʔ)

raspalo! hã·řɨk

tercio sp.

has· manojo
wahlar has 3 manojos

ašu marrano

está estornudando pihatismá
hatisma

nom
66

camin
ya se
move
levan
colora
verde
amari
negro
Blanco
dulce
acido
Stop

~~caminate!~~ ~~sa~~

~~ya camino~~

movete ʔiškʼay? (kih) reflexive

levantate ʔupʼúy?

colorado ṭéra tʼ~ṭ

verde minṭih tʼ~ṭ

amarillo sp.

negro punṭʼih

Blanco mõõ tʼih õõ ~ o:

dulce duwsi

acido hámɨ

~~Stop~~

hawášma bostezar

pi a·kuki? pasear

hitʼayi? vaciar, desocupado
ya lo vació

išapik desocupalo!

hawwkʼák lo llevaste

ʔawa crudo, verde

pellejo hawki-

cascara hawil

labios si·pi-
si·pi

boca adentro šäntäl·i

hawki tuma cuero de venado

relato pɨša

Ki pɨčʼáʰ na šahak
~~pɨša~~ your mouth stinks

hayhay dog bark

hay·a cangrejo

ãyal mujer

marrana
aya·a a·š·u

páhji hueco [hollow]
zanjón, quebrada

haypúk recíbelo! acéptalo!
atendele!, ~~cargar a tuto~~

cargalo! či·čík
a tuto

t̵ɨ·yɨk mentón t~t̵ʼ

hayúk límpialo!

trampo ʔɛm·a

→ ɛma de· lah haʔya

lucerna talták
bug

wár̃ɨ small luminous gusano

kẽ·tán gusano, grande

tigre wi·l'ay

ʔi·r̃u mico

ʔɨ·kɨ barriga

asientos hap'a-ʔšá mɨr̃i
dioses

pa·šik   p. de afilar

hiʀikik   menealo! [causative]

amolalo!   haʀalák
allajalo!

añedir   ho·kok

ši(?)wi   ~~tusa~~, doblador

ho·kowal   tusa

ho·no?   bolo

cuídalo   ?i·ʀik
[ver]

hoʀóʀo   ronca(dor)

pi ya~~[illegible]~~?a(y)ʀin   guardian

ayut(?)in   Tengo [exists to me]

ayu t'ih tenes

ayu t'ilki(ki) [(i) above] tenemos

ho'yok mandalo!

wilay tigre

huq'uk' centro

ʔuʔšak soplalo!

panal, avispa que pica huhúl

la'ma tamal

hu lap?i tamal de viaje

{apresuralo! ʔoʔšwεk t'ih
{raspalo

pu'lik lavalo (trastes)

72

um·u vatort

aguantalo! um·u hak

derecho, recto sp.

hu?ru chompipe
aya huru ''·· a

cara hawa'ʰ

ojo ušut'ih

hombre hŭřak

parió hawuyi?, (na on'ε)
un bebé

huraki? parió (de animales)
huráki

húřa lɨ?wɨ miel {criolla / blanco}

~~huráʰ~~

hurasĩma — Cadejo, spooks
Sombrerón

nawa naũ nañu — seeds, produce (?)

hurah — abeja

safalo! — hurták

sobalo! — ʔuřpík

tripas — hu·rúři
hururí-{h ʔ}

zopilote — Kosko

k'us·u — armado

Cabeza — humá'li
tu cabeza — humalk'a

hu·ši frente

hu·ši-h

mapi· coyol

tronco ~~k(ʔ)ùš wayʔ~~

k(ʔ)usway?

llovizna pi taʔ uyi

está lloviendo

sacudilo wɨ̃·šák

u·ták coselo, cocínalo!

ut·u palo

tizne u·túk

(G) šɨ·lɨk deshierbalo!

(S) hɨ·lɨk "

(C) šɨ·tɨk "

kʼosɛ lɨʔwɨ platano
tenwʔwa zapote

uʔwa guineo

~~tejelo!~~

[hɨ·lāk cuchara de morro
" " vasiorlo

remedalo, hacele burla
hɨ̂·mɨk

aprendelo ya·mu̲k'

pi hɨ·nɨ́ está soñando

hɨnɨkák conocer

~~probalo!~~ kiɨ sɨɑʼɨʰ
very good

lombriz de tierra de tripas ~~[illegible]~~ torol

ho'ro cuervo

hɨrɨ nɨnɨ "plaga" [anda en la noche]

adió puřila?

sɨřɨ(?)řɨ temblor de cuerpo

calor pářɨ

caliente " "

~~caliente~~

vijahue hɨřu:ři

hacalo! hɨ'yák

?ɨy'ɨ tepescuintle

{temblor} {taltuza} ?ɨyɨ nařu

~~cotozo~~ šuwík [escoba]
šu?wi barrer
šu·wík barrelo!

[in ¢'o·to? me canse

iriwi{š/h} pilihui [pinto/bean]

malo, malvado
la šal t'ih

se acostumbró pařa kah t'ih

i·mú? acerencció [get tame]

hrmo menor k'ɨrɨh
šuyah

ipan no muelles?

banalo! aplak

Se bañó aplala? (bar)

78 Trenzalo! kɨršak kih (peinar)

i·ši? ya (se) despertó

i·rik míralo!

bebelo! ?iškak

sacalo! išapík

Oriente išpa? pári

Norte ~~šan iš~~ ša/wono/tawa?

vivo i·ši? está vivó
[mameau ?i¢?]

Catarro išmák išnak toser
~~ha?išma~~

pi o·homɛ^h está tosiendo
o·home^h tos

chicha [larahak ?iškak?uyi

yaw·al   Yagual [were on head?]

jiote (mal de pinto)   išṭu

tomate   ʔi·ti

{pulga   i·t'ul
{nigua   i·šul

tortealo   i'wák

hace hilo   yaʔkak ᵃ šap't

ũw šak   hacer hilo

lop'εʰ   mañano

ũwád'a el hilo

Se ahogó   ištaha?

iwi t'ih
iwik   aventelarlo (winnow)

oyilo

Son   eguale

Ka

Se a

kak

Ko

Ka

K'a·

Ka

[were on head?]

šap'ɨ

lo

(winnow)

80

oyelo! u·šik

u·wi ¢'i (estoy) oyendo

Son eguales pask'a' t'ih

Kašik vara castillo

ʔɨřɨ́tɨ vara (cualquier)

Kɨ'tɨk rasguñalo!

~~[illegible]~~

Se agachó Kakra' (bar t'ih)

kakra' t'ih

Kokrok cintura

Kal'i humo

K'a·mak Abrazarlo

Kam·a sangre

tieso k'arβartih
~~ ~~ k'arál~~k~~ih
se entiesó

lazalo! k'a·nik

trampa ↔ ~~k'a·niya~~?
k'anik

pesado { ki kařáh
kářa

monte kraʔwa

coche monte kařawašu

gato de monte mistun kraʔwa

k'ark'ih uno solo

viuda karwaya
viudo karumu

huerfano karʔwa

rasp
Zanc
acostal
barr
Zan
llor
gri
ga

raspalo! ʔɨrták
ɨrát'a — esta raspando

~~E~~ cotusa { ten ~~šɨm~~·a
Kaškaš

Zancudo ʔuš̌u
ɨKaš̌·a — tabano

acostalo! K'a·taK

barranco páhyi

Zanjones K'a(k)wa pahyi

K'aw·a ————

lloró K'awila[(1)]ʔ

gritalo! Ka·wik

gancho ——

enredalalo   wɨ·rɨk

pi k'awih   está llorando

cocelo! { šu·tak
  k'a·wɨk

k'a·wɨh   tamal

k(')ayaya?   calor

vendelo!   kayik   k' ©
mercado   k(')a·yik

tendelo!

anona de costa   pak(') a   k'ẽ(w)weša
{ anona grande   paka   paksin
  sincu lla

ahumarlo!   u·šuk

agarro!   ki·šik

K

está llorando

tamal

K' ©

a K'ẽweša (w)

pakšin

K

descambiar K'išuhák

K'i·šucha

grillo de milpa t̓uhu

grillo de noche Ki·ɬra

~~fosforo~~ K'i·rák

encendedo!

Kiraʔwa atol

Kik(i)wik (šá) escoje!

~~piškuk~~

K'iskúk sacar nigua

hulkuk sacando nigua

pilšapiyin estoy sacando

K'ɨ·š̄ɨk cortalo (fruit)

patio Ki·ʔwi K' ©

drive off
arriados ha'ri?

sucio ?oč'ɛ

sucio k'o'čo

cacaxte k'a?yamu

jaula k'ayam·u

se huicó k ɨ kma? (ɨ)n(a)

canjura koko? (k' k' S)

s a· puk agarralo!

na·nik dejalo ir! soltalo!

k'olk'ok desocupalo!

pelalo! k'o'lok

ya peló k'oloyi? tih

k'o·lo ~~ʔ~~ húši frente

rodilla k'o·mo
šan k'tiwih espinilla

codo k'úsih
k'usi

Kopopoʔ sapo (no oye glot.)

esta en fila ~~st~~

embrocado pehk'ɛʔ
(gente)

k'orɛrɛ patojo que rastrar
k'orošaʔ

múk'i bejuco

~~k~~ k'osɛ́k hablá silencio
[whisper]

rio k'osɛk'/ugi

camalote de ~~K'osme~~
~~kira nawah camalote~~

Kt̶s'i camaloto [V]

viruela {ʔošto
{K'os'o = cascarella

peñasco/peña ʔár̃i

peña K'õ'šo K(1)

K̦ošK̦O zopilote

wiyán caña (all kinds)

par̃nák quebralo!
K'osnok " "

K'ošoʔ ~~agua consumado~~
se secó

muela šah'a

k'o·tóʰ muelo
k'o·t'o

ǯompopo — k̲otóro — k'ʌk

visitale — ɨntik bar kaʰ

k'[1]o·yáya — coral snake (colored snake)
[vara de yucar – colored flowers]

sa·wáwa — snake sp.
cascabel

k'[1]o·ya — vara de yucar

mirasol — —

huthút — pajaro bobo

'u·k'u·mi — Vistacuas
puerco espina [~~[illegible] with spines~~]

kulku — ~~trasto~~, escudellas de barro

pitafloja ařaṯák

~~K'ala mi~~

hi·řuk culama

hulu rana

cascara (de palo) hãwkíh

acurucado squat ut(')uru? t(ʔ)ʔt·

ultimo hijo ["cumi" Spanish] č'i·pi [Marg...]

cemjiento = ashy

compralo! Ku·nuk

ku·nuk compalo! (u) others (t) (5)

K(')u·nu t'ih nube

K(')u·nu?

limik' ocote

venite k'(?)uy peč(h)

olla šuník

olla honda šu·nik šu·nu[šaʰ

pɨprɨʔ eructando

corrio? k'u·rúʔ

kɨ·rɨk ajustalo!

cavallete derecho kɨ·rɨʔ na maku

tortolito ku·ku

kuruwiʔ paloma

pixton ťukuʔru

kuru(?)yu una cartera

kᶜ'u s·i uyc llovizna

k'u s·u armadillo

~~[illegible]~~ ȼ'utik sombrero, sombra

[loon] trukukuy tecolote

pulpuwiʔ caballero [bird] ~~[animalito~~

kɨš·ɨ murcielago

gorgojo hu·ráh

garrobo (w)weš·a

šɨma ratón

acurrucado kušnuʔ

k'ú·taʔ se tropezó

Codorniza yu·mi

a kind of Orestes lizard

k'wes̸ʔa [č] { huesco sp. / wesk'o x.inca }

Kotete sp

imak't'ih consejale!

se puso contento ~~sp~~

~~Ki~~ k⁽ⁱ⁾ɨnɨh ~~contento~~

haralak tostalo!

pɨ·pɨ·kɨʔ lleno

kɨ·pɨʔ estirado cuerpo

kʷɨ·rɨk arrancalo?

kʷɨrɨk'aʔ lo arrancaste

k'ɨ·rɨk ajustalo!

K'ɨrɨyi? se ajustó

k'ɨrɸ'ayi? lo peinó
K'ɨrɸala? se peinó
ɨnk'ɨráɸ'a lo peino (mañana)

k'ɨrša yi? past

K'ɨy flaco
šušumi pizote

k'ɨ·řak lavalo!

pi·tamakɨu tecuaco

~~ɨ~~ šampiy·a Ixhuatan

está bonito ki ho·lok tih

pedazo tahku

Cada
usto
ó
nó
seino (mañana)
o!
cuaco
huatan
tɨh

K̲ɨrɨk arrancar] minimal
K̲'ɨrɨk ajustar] pair

{ḱɨš·a — <u>telado</u>
ḱɨtš aʰ
[struck out]

alša·ru chiquimalilla

añadilo pɨ́·šɨk (eñador)

K'ɨ·sɨk (other) cortalo! (con maño)
č' ©

lo regaló kɨšmayi?
kɨšáma [past]
kɨšmák regalolo!

medilo! k'ašnák t'ih

Kɨ·tɨk huevear, agarró
<u>robar</u>

K'ɨltɨk © } moler quebrantado
t'ɨltɨk ⓢ }

prestalo
K'ɨwahák

K'ɨwa·ha preita

Kɨwɨʰ seco
Kɨ·wɨ? se seco

Kɨwɨ minkin lo va a secar
K'(i)ɨwɨya? lo va a secar (?)

šan k'ɨ·wɨʰ espinilla

K'(i)ɨ·yák pepinarlo!

?ɨ·raʰ mi cuerpo

compadre sp.

šá?wa camisa
ša·wa-?

cabildo, juzgado ša' Kabildu

chamarra čamáru

capisallo
colcha Kapitayo

~~capón~~
~~tapalte~~

Kaš·a caja

Krísma crisma
[christening oil]

cuchillo [halk'a] (S)
machete

r̃uk'u (o) Knife that doesn't serve

poyólk'e confesión

kuštarik'a pan perico

cuaches piy·ár

K(w)waʔč i·li   kuaches

pinol   ut'·i   t' ~ t

uʔwa   guineo

costal   sp.

~~pan~~   Kaštil͡ayma
trigo   (c) = t' oth (no)

ut'a miy·a   gallina ponedora

¢'u·li   ~~ladino~~

Kaštilan   map't   pan

bestia   Kóy(c)

se huyo   išpaʔ kurúʔ (pi:)

salió huyendo

lambar ayuʔ   ya no hay

mul·i   zorrillo

pɨ́ṣɨ   guacal

šáʔwi   duro

č'ahmaʔ t'ih   picada la cara

ak'a ut'(?)u   (?) palo derech

(?) (B) mušta   denied later   paxte (?)

ma·páč   mapache

la·muk   lambelo!

ʔokóš (nařu)   hongo

t'ut'u hurak i hongo (specie) (de hombre (de San Juan)

šawɨk silla, banco

(9) wáp·u horcar

maš·a barro, Lodo

šu·mu la·h matate

hoyo, pahyi
barranco, zanja, quebrada

pu·lak rede

pa·d'i masa

basura šú?wi wá·l

hongo (species)
de hombre
de San Juan)

co

do

to

uebrada

á·l

<u>Chufli</u>   č'aǩayák

haʷváǩ·u   chufilin

<u>sabroso</u>   ki ɨ sɨƛ'ɨ(h)
ʔɨ sɨƛ'ɨ

pi· hɨ·ǩaʰ   esta tejiendo
hɨ·kak (c)
tu·hák (c, s)   } tejelo!

lakúw·a   yerno
lak'wáʰ ← (c)

dueño   mahpi·ta
mahpita

rayo   sp.

leka   má·lɨ

~~piya kakan~~

100

(?) meyado me·yέ?
se amego

onέ creatura

t'u·ri mamar
t'urik mamalo!

múhřa cana [ululato. nar]

muškíh pestaña, ceja

trabajo mik'a

que trabaja! mik'ay?

mu·t'u? escondido

pahyi (? sepultura) ?

mušpu-h dedos (de hand)
muš wáp·i de pie

na· w+l embarasada
pɨ·pɨ? → preñada, (= full)

k'u·ru? se huyó

materia nu·ř u
nu?ru ⓢ

mudo la·ta mik·i

(???) nu·ru? no puede ver
nuřu

kuškuk tapadera

ō·tɛk ~~tapesco~~, cama

(ʷ)
Kep·lɛ ejote

ta·wɨ patlama

šampa:há·p sobaco

wášku cedro

pa·rík'i verano [all glot.]

invierno wik'·i
wi·k·i ©
Payamu coyote

baco

[all glot.]

le

payi-h nuera

pḛ·k̰o tum̰·a calambre

paksin cincuya

kʉ·ma macana

taʔra·ya lagartija

(ɨ́m)píma tamarindo

hám·ɨ acido

pi·p·íri dalia [denied]

nát·i polvo (?)

tʉkukuy tecolote

u·šik oye!

pɨhɨn lɨʔwɨ lechuza, tecolote,
pajaro leon

same { ši·nak vejiga
ši·nak frijol }

šɨKtɨy tecomate

~~casamiento~~ Ki paři caliente

pi pu·viKiʰ se estan casando

pu·riKiý casate!

pu·ríKi casamiento

pu·šúK ordeña

púđ'u el ordenar

pɨKɨl higado

puˑtak   ~~denced~~ denced apuntallo)! (?)

~~(pɨṣa haya)~~ ???

medio dia   tahṭu paʔˑi

campana   (kampah ??)

saˑwák   hierro, clavo

k'uˑnu ? (war tih)   obscuridad

simpóˑro   maiz negro

suksin   jarro

suʔyi nakˑi   chiltepe

rebozo   ṣa wak(ʔ)ih

š aʔwa   (se va a tapar?)

ayu   šahāʰ   hay filo

šamali pelo

ša·nu paterna, cuje

sacuan atál

mar sp. (ša·ru de costa lengua)

mula la ša·ru [los de chiquitas]

costilla sp

tut'·u jabon

map(?)·i coyol, coyolillos, Guascoyol

c'·i·pi tacuazin

čet'e[1] mal de ojo

mecate šak·u[1]

ṣi·wɨk morro que baile
[chinchin]

šo·k'oy?[1] lechuza

šo·tok tiesto

tăhak tene maste

ňa'yi ardilla

šu[?]ř̃a repepena (?)
šu·ř̃u ©
šu'ru © ⑤

šũ:pi'nu ixcanal

ta·pa nance

tit'a sal [allglot]

MEː t'ih verde
MEː verde

toto (lo envuelvendo) (?)

to·tok envuelvelo!

tuw·a cacao

pasin monte [a medical plant, hiedo]

Sinsonte

tuleca tuktuk

taskal tascal de amahua

u·k'u hucoy [allglot]

u'lu? se cayó

t(?)u:may? cola

óšto podrido

ušti-n mi suegro

čexe cheje [p. carpintero]

t+·K̓+ (!) [burrion chupaflor]

t'iši pa?yi

t'iši pay·i sigua monte

hura ta?w+ golondrina (?)

čck čck curuchichi

k'ɛk'ɛ kara

yu·mi codorniza, perdiz

šawɨk̓ galapago [come sit]

weřen llorón

Blanco mō:? (t'ih)

mɛ·na papa (S)

la šal t'ih no señae
cimarrón

loom ombligo mu·su (C)
mus̩u (S,C)

tuš·i arena

wiřu matasano

sík'·u hipo

~~Sunsa~~

achiote

chilacayote tat'i
ayote lɨʔwɨ
huicoy uk'u

tekoʔ ut'u amate (?)

šanšino ojo de agua

al iyaši monte verde
al gwači (C)

šanʔiškák ojo de agua
una quebrada

t(ʔ)ɨyɨ quijada
tɨyɨ'h

čap[?]u algodón

t'ul'i (t'ih) desnudo

iryaʔar̃ 4

(?) č'ala pega un grito
chalan čalán

vamos mɨk

(often)
lakuʔwa yerno
lák·ʔwa ©

čakalin camarón

súnt'i pescado armado

nieto láp'·a
= lap'a-h
=

pegajoso sa·saʔ
" " [illegible]a·ɕ'ih goma

siguil
la·pá
la·pik
barba
u·n
lár̃
la·ra
lara
baila
baile
papax

orito
lán
no
ón
armado

goma

siguilo! ma·say? ~~i t't~~ t h
ma·say? i t' t h

la·pák pegate con el!

la·pik cargar (~~el~~ brazo)

barbasco sp. [for fishing]

u· nák hechalo!

láña remedio

la·ra? subió

larayik subelo!, levantalo!

bailó larwula?

baile ingaršakařaŵa

papaxte

Se bajó   li·haʔ

bajalo   lihayik (c)

limik'·i   pino (k') GS.

piya limik'·i   pino hoja

wořnolaʔ   hervió

hervilo   (g)wořonék

[maya k'ä·m = enlazar in Tzeltal]   K'a·mak   abrazalo!

pař iʔúyi   agua tibia

k'o·meʔ   reposó

cerbatana   (ɔ)ťuhmiki[illegible]

tu·pák dejalo!

ȼchtʼih callate!
ȼʼihtʼik ↓
ȼʼihtʼilik callense!

moco ʔuy natʼiʰ

lotʼ·ɛ patojo mocoso

ȼʼu·mak besalo!

i·wak(·k)a tʼʼih tirar

picalo! čʼu·pak ya lo pullé
čʼu·pak čʼu·pa m bar tih
pullar

pullalo! suhuȼʼu

anzuelo ʔuhuukák

alto salkʼaʔ

lɑnk'ɑ? ~~atta~~ delgado de milpa

~~manco~~ (5) ~~kɨtɨ~~ cuto
kuʔtu

~~lanku?~~

lɨnk'ɨ? patuleco, renco
lɨnk'ɨ?

[loan?] kolko lutu flor guacamaya
[bejuco]

~~kat~~
lu(?)vi conejo

suspiró
wa·ka? bar a ɨšmuki?
ya se le fue el fuelgo [dice]

lɨk'ɨmbar ya lo encontré, alcansar

ya lo creo hɨnɨmbar

entenado stepchild lɨk'ɨk na·wɨ

rado de milpa

cuto

, renco

flor guacamaya

]

tšmuki'

fuelgo [di]

encontré,
ansar

bar

na'wɨ

118

lansɨk morder (de perro)

lansɨyi' mordió

lɨ·pɨk pepeno un su hijo

li(')pɨyin ~~atrak~~ está ofreciendo

~~cargalo on back~~

rabadilla, cadera | ʔɨ·t'ɨh espalda

arrimalo! k(')o'r noyɛʔ ©
k(')u'r nuyɛʔ ©"

prensalo! lɨ·ták

ayote lɨ'wɨ

limón la·nuniš

clavo sa'w·ák

~~Have~~ ~~[illegible]~~

la'wi playa de un río

leche sp.

ma·č'ih pegajoso

ma·saK pegalo!

ut'(ʔ)us mak juntar

freilo! ~~ma·šik~~

mak'ᵃu Casa

gallinera mák'u míy·a

chiquero para marranos mak'(ʔ)u 'aš·u

mak'u Dios iglesia
mak'u a dios

mak'u u'wal hormigero

mal·i ceniya

<u>leña</u> ma'ilt

mecapal yahyik

tayuyo
tamal de frijol > là·ma·š ìnák
lamatič̓·i tayuyo

purík vejiga

ti·ki dueño
ti·ki dormir

mahpita dueño

oreja mami·

coyol map̓·i

guiscoyol ša·ru map̓·i

map̓·i tortilla

ma·řaʔ se descansó

se enojó pitah mařak

piña mač̓ika

mašá todo

raiz mašiřa

Cosquillas pi čak'ulayin
está haciendo cosquillas

mɛ́ˑnɛ guineo verde
k'eplɛ " " guineo
k'eplɛ ɂuɂwa ©

loco
sp
hařná

mudo laˑta miki

trastornado

rompelo! k'ɛˑrɛk

mɛˑrék machucalo!
~~quebra, rompe!~~

abrilo! iˑskák

miš
calle

ulayin
corquillos
verde
guveo
ucalo!
bra, rompe!

ɛ·sɛk — incapable of carrying

me·teʔ — alentado

mɛ:② ƚ'ih — verde

mɛ:!!! — ternero says

tuṭ'uk — chicha de m.
+ +

mistun — gato
mistun kraʔwa — gato de monte

mič̆i — gato. [comprende mal]

miš gato call

sap·i ⑤ — gato
Sa·pi ⑨ — [correct]

mik·u šurumu — niñito
" " šuraya — " " a

ya aclaró — winilkiʔ

claridad — kla·ru kih

está lloviendo
pi ťa ʔuyi

gallina miy·a
gallina ut·a miy·a
gallo tata miy·a

se mojó lɛ·wɛʔ
" " mo·čoʔ
mojalo! mo·čok

[other
tiʔla]

tit'a sal

mo·t'o lema chiquimulla [moʔla]

mo·roʔ se tumbó

na· šuk'a-n mi comida
šuk'a comer, comida

mɨ́·řɨ está pujando

mučʔu no puede andar
mu·čʔuʔ se encogió

ɸo·toʔ se cansó

mo·(ʔ)t(ʔ)ih blanco

mul'u zorrillo

palma šuwik

[other dialect muʔla]

muṫa flor de Sizote
[piñiguana

[~~hago~~]

⑤
{mul·a ʔuyi} perro de agua
{húra ʔuyi} (C, G)

trueno pi ṫururúʰ
está tronando

ṫu·ři niño que mama

húra wono guy in tecuamburro
that engañars

<u>paloma de monte</u>
espumuya (sp) espumuya (?)
moradas

mɨ·mɨk cantalo!

mu·ra (?) elote

lect mu?la]

le šizobe
[piñiguana

rro de agua

h

ando

e mama

in tecuamburro
engañars

pumuya (?)

o!

mulKiti sp rebrojo [ando por el maíz]

mušayma (?) mulquitillo

K'ɛ·rɛK rompelo!

ombligo mu·su ©
mus'u ©

pluma muških
muški miya

barba {mutruh}
{mút·ru}

šuwi(·)wál basura

[tachado] anilla muški Kra?wa

pestaña muški ušutih

múhra canas

debo muš pa-ʰ
múš pu

panza muštay?

mus·i } paxte
musk'u } moss

SP loan

ošwɛk paxte de bañar
[raspar rel.]

šamal·i pelo

mɨktɨ? vamos

šamal(?)ayma pelo de maíz

mu·yi chicozapote

arco

enterrado! mɨšák

trabajó mɨk'away? Bar
mɨk'ayi? ©

mɨk'a trabajo

trabajador mɨk'a(n)l

amargo mɨ́ña

está soñado pi mɨtalkin
mɨt'alki

mɨ·yak ayudalo!

machete hálk'a

manía sp.

mesa me(?)sa (C)
meša (S) / me:š

misa mi:sa (C)
mɨk ša mi:ša (S)
vamos a la misa

to·nohayi? lo engañó

nak'i chile

dolor ki namah

dolor nam·a

namita abuela

la tarde

soltalo! na·nik

chipilin harak·u

avispa hura hul·~~li~~ ©

hura huli ⓢ

hul·i panal

húra nã·rál ~~a~~vispa de ganado

engañó

©

Avispa de
ganado

na·rí^h nariz

tizón   na̋ri? ura?i (S)
" " ura?yi (C)
narik'ura·yi (C)

Narilak   enseñalo!

aprendelo   ya·múk

resa!   sp

garrapata   ha(?)řu

nářu   tierra
ša nařúŋ   mi tierra

ša· nářu   abajo (C)

se despertó   ku·ru?

está corriendo   piḱuru^h

(?)

hijo ná'wt
nawʔtʰ

dedos de pie mušwápʔtˢ

embarazado na·wtl

naguas {na·k'uʰ
{nawák'u

šan k'(ʔ)utʔh / naguita
nagua over
camillas

huraki? } parió
nawtyli? }

rempujalo nεtkák ⓖ
nεkták ⓢ

pedilo! niwak

daselo nuKak t'ih ⓖ

ʔiúri   conejo, rajado-labio (hair lip)
[cause like rabbit] labio leporina

nuʔru ⓢ   Materia
nu·ru ⓒ

<u>animalo</u>   u·šúk t'ih

lu·suk   picalo!

incensario   u·šukʔu raʔyi
u·šukʔuraʔyi

nuʔwi   paja

#n|ɨ|m|ar| bár   voy a comer
ɨn nɨmalaʔ bar   ya comí

nɨ·mak   servieta (mantel)
(for tortilla